

14

電話の敬語

けいご

Honorific Speech on the Phone 电话敬语 전화할 때의 존경어



できますか?

アレックスさんが会社で仕事をしているときに、電話が鳴りました。

The phone rang while Alex was working at the company. 阿列克斯在公司工作时电话响了。 알렉스 씨가 회사에서 일하고 있을 때, 전화가 울렸습니다.

アレックス：……日本ムービーです。

木村：東洋映画の木村と申しますが、いつもお世話になっております。

アレックス：あ、はい。

木村：……橋本部長、いらっしゃいますか。

アレックス：橋本部長ですか。部長さんは今……えーと、ちょっと待ってください。

……金子部長一。あの一、ちょっと電話の日本語がわからないので、出ても
らえませんか。

金子部長：ええ？ どなたから？

アレックス：名前は、えーと、キムさん……？

金子部長：しょうがないなあ。……はい、
お電話かわりました。



アレックスさんは、ていねいな電話応対ができなくて、金子部長に注意されてしまいました。

Alex was unable to handle the phone call politely and he was admonished by Department Manager Kaneko. 阿列克斯没能郑重地应对电话而被金子部长警告。 알렉스 씨는 정중하게 전화 대응을 못 해서, 가네코 부장님으로부터 주의를 받게 되었습니다.



敬語で言ってみましょう

1 「はい、[名前 / 会社名] でございます」

はい、日本ムービーでございます。

2 「いつもお世話になっております」

仕事で関係がある人にいつも言うあいさつのことば

This is the greeting you always use with people connected to your work. 对和工作相关的人常说的寒暄语。 일과 관련된 사람에게 항상 하는 인사말

A: いつもお世話になっております。

B: こちらこそお世話になっております。

3 「[会社名] の [名前] と申しますが、[名前] 様 / 役職、いらっしゃいますか」

東洋映画の木村と申しますが、橋本部長、いらっしゃいますか。

「申します」と「申し上げます」に注意。

この件については私から直接社長に申し上げます。

4 「[名前] はただいま ~ 中でございまして……」

▶ p.19 ウチとソト

自分の会社の人のことを、他の会社の人に話すときは、上司でも名字だけで呼びます。また、上司がすることでも、尊敬語は使いません。

When you talk to someone from another company about a person at your company, you only use the last name, even for your boss. In addition, do not use honorific words, even for something your boss does. 对其他公司提及自己公司人员时,即使是上司也是直呼其名。另外,即使是对上司也不使用尊敬语。 다른 회사 사람과 말을 할 때, 자기 회사 사람은 상사라 하더라도 존칭을 붙이지 않고 이름으로 부릅니다. 상사의 행동에도 존경어를 사용하지 않습니다.

A: 橋本部長、いらっしゃいますか。

B: 橋本部長はただいま会議に参加していらっしやいまして……。

→ 橋本はただいま会議に参加しておりまして / 参加中でございまして……。

5 電話でよく使う言い方 Common expressions for the telephone 电话中常用的说法 전화에서 자주 쓰는 표현

〈指名された人が一時的にいないとき〉
しめい いちじてき

When the person in question is temporarily unavailable 被指定の人暂时不在时 지명된 사람이 잠시 자리를 비웠을 때

橋本はただいま席を外しております……。 はしもと せき はず

〈指名された人にあとで電話させるとき〉

When the person in question will call the caller back later 让被指定の人稍后回电时 지명된 사람에게 나중에 전화를 걸게 할 경우

折り返し橋本に電話させましょうか。 お かけ

〈伝言を預かるとき〉
でんごん あず

When you will take a message 接受留言时 전언을 대신 전하게 되었을 때

よろしければ、私のご用件を承りますが……。 ようけん うけたまわ

承知いたしました。(橋本に)申し伝えます。私、スミスが承りました。 しょうち はしもと もう つた わたくし

〈あとでもう一度かけてほしいとき〉
いちど

When you want the caller to call again later 希望对方稍后再拨时 잠시 후 다시 전화를 걸어 주길 부탁할 때

A: 恐れ入りますが、10分後に/4時過ぎにもう一度おかけいただけますでしょうか。 おそ い ふんご す

B: それでは、10分後に/4時過ぎにこちらからおかけします。

〈もう一度相手の名前を聞きたいとき〉
あいて

When you want to hear the name of the caller one more time 想再一次请教对方姓名时 다시 한번 상대방 이름을 묻고 싶을 때

失礼ですが、もう一度お名前を伺ってもよろしいでしょうか。 しつれい うかが

〈電話を切るとき〉
き

When you hang up the phone 挂电话时 전화를 끊을 때

失礼いたします。

〈電話を受けている人が変わったとき〉
う か

When a different person takes over the phone call 换他人接电话时 전화받는 사람이 바뀔 때

お電話かわりました。橋本です。

練習しましょう
れんしゅう▶ 答えは p.201
こた全部最後まで聞いてから、言う練習を始めてください。
ぜんぶさいご

① 「～と申します」を使って言ってみましょう。

2-26

例) 「A社、山田」から「田中課長」へ
やまだ たなか かちょう

⇒ A社の山田と申しますが、田中課長、いらっしゃいますか。

- 1) 「さくら広告、中田」から「橋本部長」へ
こうこく なかた はしもとぶちょう
- 2) 「東京証券、川口」から「田中課長」へ
とうきょうしょうけん かわぐち
- 3) 「富士旅行、本田」から「中村みどり」へ
ふじりょこう ほんだ なかむら



② 例のように言ってみましょう。

2-27

例) A: 橋本部長、いらっしゃいますか。

B: 電話 ⇒ 橋本はただいま電話中のございまして……。

- 1) A: 橋本部長、いらっしゃいますか。

B: 会議 ⇒
かいぎ

- 2) A: 山田係長、いらっしゃいますか。

B: 接客 ⇒
せつきやく

- 3) A: 渡辺様、いらっしゃいますか。

B: 海外出張 ⇒
かいがい しゅつちよう

③ 例のように言ってみましょう。

2-28

例) A: 橋本部長、いらっしゃいますか。

B: 他の電話に出ている ⇒ 橋本はただいま他の電話に出ています……。

- 1) A: 林マネージャー、いらっしゃいますか。

B: 席をはずしている ⇒
せき

- 2) A: 本田チーフ、いらっしゃいますか。

B: 外に出ている ⇒

- 3) A: 大山様、いらっしゃいますか。

B: 休暇を取っている ⇒
きゆうか と



アレックス：はい、日本ムービー営業部でございます。

木村：こちら、東洋映画の木村と申しますが、いつもお世話になっております。

アレックス：こちらこそお世話になっております。

木村：橋本部長、いらっしゃいますか。

アレックス：申し訳ございません。橋本はただいま海外に出張中でございます。来週戻る予定でございますが。

木村：そうですか。それでは、メールをお送りしておきますので。お戻りになりましたら、ご覧いただくようにお伝えいただけますか。急ぎませんので。

アレックス：承知いたしました。申し伝えます。私、スミスが承りました。あの一、恐れ入りますが、もう一度お名前を伺ってもよろしいでしょうか。

木村：東洋映画の木村と申します。よろしく願いたします。

アレックス：木村様ですね。ありがとうございます。それでは、失礼いたします。



アレックスさんは、電話でしっかり対応することができました。

Alex was able to take a phone call properly. 阿列克斯能恰当地应对电话了。 알렉스 씨는 전화에 잘 대응 할 수 있었습니다.



チェックしましょう

▶ 答えは p.202
こた

アレックス：はい、日本ムービー営業部【① a. しております b. でいらっしやいます c. でございます】。

木村：こちら東洋映画の木村と申しますが、いつもお世話【② a. になって b. いたして c. をして】おります。橋本部長、いらっしやいますか。

アレックス：【③ a. 橋本さんは b. 橋本部長は c. 橋本は】ただいま海外に出張中でございます。

木村：そうですか。それでは、ご伝言をお願いできますか。〜〜とお伝えください。

アレックス：はい、承知いたしました。私、スミスが【④ a. もらいました b. うけたまわりました c. うけました】。

木村：よろしく願いいいたします。

アレックス：失礼いたします。



スタイルを変えてみましょう



2-30

▶ 答えは p.202
こた

全部最後まで聞いてから、言う練習を始めてください。

ぜんぶ さいご

れんしゅう はじ

例) A：金子部長はいつ戻られますか。

かね こ ぶ ちょう もと

B：来週木曜⇨金子は来週木曜に戻る予定です。

0:16

1) A：木村様はいつ休暇から戻られますか。

き むらさま

きゅうか

もと

B：8月26日⇨

0:31

2) A：金子部長は明日何時に出社なさいますか。

あ す なん じ

しゅっしや

B：10時⇨

0:46

3) A：橋本部長は明日の会議に出席なさいますか。

はしもと

かいぎ

しゅっせき

B：はい⇨

1:01

4) A：スミス様は来週どちらにいらっしやいますか。

B：大阪支店に出張⇨

おおさか してん

しゅっしやう



やってみましょう

▶ 答えは p.202
こた

① 話してみましょう

- A 日本ムービーの社員 ▶ ロールカード p.171
しゃいん
- B さくら広告の社員 ▶ ロールカード p.175
こうこく

② 話してみましょう

- A 日本ムービーの社員 ▶ ロールカード p.171
しゃいん
- B 東洋映画の社員 ▶ ロールカード p.175
とうようえいが

語彙タンク

ごい

p.125

～の件＝～のこと
けん

直接 directly 直接 직접
ちよくせつ

参加する to participate / join 参加 참가하다
さんか

p.126

席をはずす to be away from one's seat / desk 現在
せき

不在、离开座位 자리를 잠시 비우다

ただいま＝今

折り返し again / to ... back (as in "call back") 回電
おかえ

받은 즉시 곧

伝言 message 口信、留言、传话 전언
でんごん

用件 matter 事情 용건
ようけん

承る to be told / informed 接受 듣다 (겸양어)
うけたまわ

承知する＝わかる
しょうち

申し伝える to pass on a message 传达、转告 말
もうつた

을 전달하다 (겸양어)

恐れ入りますが＝すみませんが
おそい

～時過ぎに＝～時を少し過ぎてから
す

p.127

接客 waiting on / serving a customer 会客、接待客
せつきやく

人 손님 대응

海外＝（日本にとっての）外国
かいがい

マネージャー manager 经理 매니저

チーフ chief 主任 주임

休暇を取る to take time off 请假 휴가를 언다
きゅうか

p.128

戻る＝帰る
もどかえ

p.129

出社する＝会社に行く
しゅつしゃ

支店 branch (location) 分公司 지점
しでん

モリトさん?

ある日、外国人の学生が私にメッセージを伝えてくれました。

学生：金子先生、モリトさんから電話がありましたよ。お電話くださいとのことですよ。

金子：モリトさん? ……森戸さん? 知らない人だな。

学生：女の子で、ていねいに話す人……日本語のクラスのことで話したいとおっしゃっていましたよ。

金子：ああ。森さんね? モリトさんじゃなくて、モリさん!

学生：……すみません。

どうしてこうなったかわかりますか。森さんが「森と申します」と言ったからです。

One day, a foreign student sent me a message.

Student: Mr. Kaneko, I got a phone call from Ms. Morito. She wants you to call her.

Kaneko: Ms. Morito? ... 森戸さん? I don't know who that is.

Student: She's a girl. She speaks politely. ... She said she wants to talk about the Japanese class.

Kaneko: Ah. Ms. Mori, right? Not Ms. Morito, Ms. Mori!

Student: ... I'm sorry.

Do you know why this happened? Because Ms. Mori said "森と申します".

有一天，一个外国学生来给我传话。

学生：金子老师，刚才MORITO来电话了，说让您回个电话。

金子：MORITO? ……森戸さん? 我不知道是谁呀。

学生：是个女的，说话很客气……说是要和您谈谈日语班的事呢。

金子：啊！是森老师吧？她不叫MORITO，叫MORI！

学生：……对不起。

你知道为什么会出这种错误吗？。因为森老师说的是「森と申します」。

어느 날, 외국인 학생이 나에게 메시지를 전해 주었습니다.

학생:가네코 선생님, 모리토 씨로부터 전화가 있었습니다. 전화를 달라고 했습니다.

가네코:모리토 씨? ……森戸さん? 모르는 사람인데.

학생:여자이고 정중하게 말하는 분……일본어 클래스에 대해 용건이 있다고 말씀하셨습니다.

가네코:아아. 모리 씨! 모리토 씨가 아니라 모리 씨!

학생: ……죄송합니다.

어찌해서 이렇게 되었는지 알겠습니까? 모리 씨가「森と申します」라고 말했기 때문입니다.